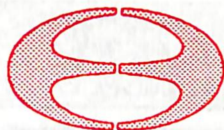
# Hamburg Esperanto



1/1992

Februaro/Marto

Bulteno de Hamburga Esperanto-Societo r. a.


**Novaj landlimoj en malnova mapo.**

# CIS = GUS = KSŜ

La 21an de Decembro 1991 Sovetunio estis deklarita *ne plu ekzistanta*. 11 el la 15 respublikoj fondis novan ligon de ŝtatoj: Komunumo de Sendependaj Ŝtatoj (KSŜ). En la Germana oni diras *Gemeinschaft Unabhängiger Staaten (GUS)*, en la Angla *Community of Independent States (CIS)*.

En okcidenta Eúropo la NATO timas pri la risko, kiun prezentas novaj, netakseblaj ŝtatoj. La Baltaj ŝtatoj, Estonio, Latvio kaj Litovio, volas kunlabori kun la okcidentaj ŝtatoj, kaj ne havas atomajn armilojn. Rusio, Belorusio kaj Ukraino disputas, kiu ricevu la armilojn de la *Ruĝa Armeo*.

En Aziaj respublikoj plifortiĝas Islamaj movadoj, kiuj povus simpatii kun Arabaj ŝtatoj. kiuj akre kontraúbatalas al la okcidentaj ŝtata kaj socia sistemoj.

*Benno Klehr*

# El la redakcio

## Enhavo



## Oni imagu ...

**ke la klubejo de HES estas luebla!**
Por viaj privataj aŭ profesiaj festoj, kun 10 ĝis 40 personoj, aŭ por prezentadoj eĉ al 60 (!), ni ofertas al vi nian kluban salonon - kun aŭ sen servo de manĝaĵoj kaj trinkaĵoj. Ni povas disponigi projekciilon por diapozitivoj kun ekrano kaj soninstalaĵon kun mikrofono kaj kasedofono!
**Membroj ĝuas rabaton!**

## Editoraĵoj

**Eldonanto:** *Hamburga Esperanto-Societo r. a. Klaus-Groth-Straße 95, W-2000 Hamburg 26*
*✆ (040) 2 50 30 65*
*Poŝtĝiro Hamburg (BLZ 200 100 20) Kto. 173 22 - 207*
**Ĉefredaktoro:** *Benno Klehr, Oelkersallee 31, W-2000 Hamburg 50 ✆ (040) 43 51 97*
**Grafika Aranĝo:** *Gerd Tigges, Hamburg 80*
**Produktado de originaloj:** *TIGGYSOFT*
*Brookdeich 13, 2050 Hamburg 80 ✆ (040) 7 21 20 05*

Redaktofino de n-ro 2/1992:
12-03-92

## Helpu al homoj en Ruslando

**Wolfgang Beier** de *Büro Europaverständigung* kolektas donacojn kaj monon por helpi al la homoj, kiuj ne povas aĉeti la necesajn varojn por travivi la frostan rusan vintron.
**Li mem organizas la transporton.**
La adreso:
Büro Europaverständigung
Klaus-Groth-Straße 95
W-2000 Hamburg 26
Telefono: 0 40 / 2 50 30 65

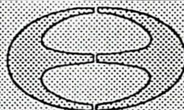
**Subtenu lian agadon!**

## Sentenco

Estas pli bone
ekbruligi unuopan
malgrandan lumon
anstataŭ malbeni la mallumon!

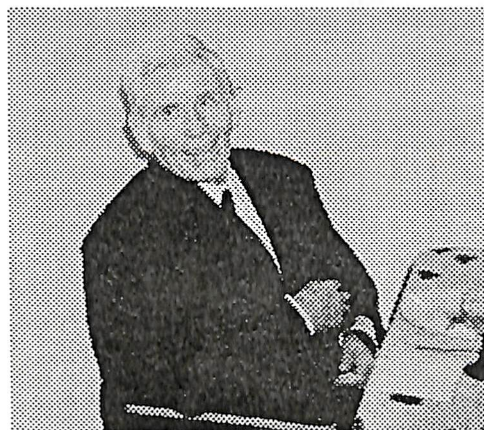
*Konfuceo*

**Esperanta Klubo *SVEMA***
deziras korespondajn kontaktojn por diversaj klubanoj.
**Adreso:**
Esperanta Klubo *SVEMA*
PK 50
245110 Shostka 7
Sumska Obl.
UKRAINO



# Zamenhoffesto

La Zamenhoffesto okazis kiel planite, kvankam *Elsbeth Wielgus* pro akcidento ne povis organizi ĝin. Ŝian multan laboron devis fari aliaj ĉi-jare. *Gerd Tigges* kaj *Volker Kraeft* preparis la festmenuon: Spicita porka brezaĵo kun Bruselaj brasikoj kaj Parizaj terpomoj (do vere internacie). Deserto estis glaciaĵo kun varmaj framboj. La manĝaĵoj estis tre laŭditaj. *Benno Klehr* laŭtlegis el la verkaro de Zamenhof pri ties opinio rilate al la *interna ideo.* Poste *Hannelore Brunow* laŭtlegis el Biblio, skribita de Charles Dickens por liaj infanoj kaj akompane montris bildojn.



Ni ĉiuj ĝojis, ke ĉeestis *Hans Schütt* (foto). Kvankam li nur malfacile povis atingi la klubejon, Hans nepre volis partopreni la Zamenhoffeston de HES. Sidanta en sia rulseĝo li sidis inter amikoj laŭ la tradicio... Noktmeza Rondo estas tradicia cirklo, kiu kutime restis en la klubejo ĝis post noktmezo. Ankaŭ dum ĉi tiu Zamenhoffesto Hans Schütt povis sidi en Noktmeza Rondo. Poste, kiam li revenis al la maljunulejo, la flegistino grumblis, ĉar li venis tiom malfrue. *Rüdiger Sachs* transportis Hans tien kaj reen per sia aŭto.

*Benno Klehr*

# Jarĉefkunveno

La jarĉefkunveno de Hamburga Esperanto-Societo r. a. okazos ĵaŭdon, la 27an de Februaro 1992 je la 20.00 h en la kluba domo.

**Tagordo:**

1. Jarraporto
2. Kasraporto
3. Raporto de la revizoroj
4. Raporto de la konsilantaro
5. Senŝarĝigo de la estraro
6. Decidoj pri buĝeto kaj kotizoj
7. Elektoj de estraro kaj konsilantaro
8. Diskuto kaj decido pri proponoj
9. Diversaĵoj

Proponoj al la jarĉefkunveno devas atingi la estraron ĝis la 13a de februaro 1992.

# Jahreshauptversammlung

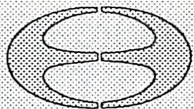
Die Jahreshauptversammlung des Esperanto-Vereins Hamburg e. V. findet am 27. Februar 1992 um 20.00 h im Vereinshaus statt.

**Tagesordnung:**

1. Jahresbericht
2. Kassenbericht
3. Bericht der Kassenprüfer
4. Bericht des Beirats
5. Entlastung des Vorstands
6. Haushalt und Beiträge
7. Vorstands- und Beiratswahlen
8. Anträge
9. Verschiedenes

Anträge zur Jahreshauptversammlung müssen den Vorstand bis 13. Feb. 92 erreichen.

Hamburga Esperanto-Societo r. a.
Germana Esperanto Asocio r. a.



# Kotizoj por 1992

***Karaj gesamideanoj de la Hamburga Esperanto-Societo!***
Germana Esperanto Asocio r.•a. decidis jenajn kotizojn por la nuna jaro 1992:

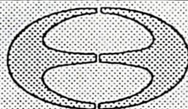
| Kategorio | Kotizoj HES | GEA | entute GM: |
|---|---|---|---|
| Plena membro | 55,- | 60,- | 115,- |
| Familiano | 35,- | 30,- | 65,- |
| Studento, Lernanto, Membro sen enspezo, Senlaborulo | 35,- | 30,- | 65,- |
| Junuloj ĝis 26 jaroj | 30,- | 30,- | 60,- |
| Patrona Membro (förderndes Mitglied) | 55,- | 120,- | 175,- |
| Kurs-partoprenantoj (nur por ne-membroj) | 160,- | -,- | 160,- |
| Kursanoj sen enspezo | 80,- | -,- | 80,- |

Bonvolu plej baldaŭ pagi vian kotizon por 1992 al **poŝtĝirokonto Hamburg Nr. 173 22-207**, ĉar la HES-kasistino jam fine de Januaro 1992 devas pagi la GEA-kotizojn por vi ĉiuj.

***Dankon al ĉiuj ĝustatempaj pagintoj!***

**Bondezirojn kaj salutojn de**
***via*** Hella Lauba

Presajo TIGGYSOFT

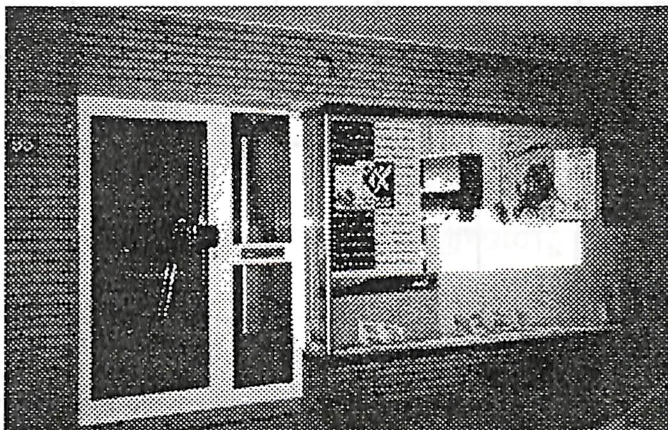


# Nova pordo, novaj seĝoj

Meze de Decembro 1991 la Domo de HES ricevis novan pordon. La malnova 30-jara pordo ne plu estis en ordo kaj ne plu riparebla.

Ni nun havas pordo-telefonon kaj elektromagnetan malŝlosilon. Do ni ne plu devas kuri al la pardo, kiam iu sonoras.

Por la kluba salono ni aĉetis 60 novajn seĝojn. Ili havas brunajn remburaĵojn kaj estas stakeblaj kiam ni ne bezonas ĉiujn. Por novaj tabloj - kiujn ni ankaŭ bezonas - ni ankoraŭ devas kolekti monon.



**La novaspekta enirejo de nia klubejo.** (foto: Hella Lanka)

Alia nova instalaĵo en la klubejo ebligas per mikrofono kaj amplifikilo pli bone aŭdi la prelegojn dum la ĵaŭdaj kunvenoj. La kvar laŭtparoliloj estas instalitaj en la plafono. Pro tio la sono estas bone sternita. Ankaŭ eblas konekti magnetofonon aŭ alian aparaton al la amplifikilo.

# Diskutoj pri klubaj aferoj

Kiel vi verŝajne jam konstatis, en 1991 okazis kaj ŝanĝiĝis multo. Intertempe ni atingis staton, kiu necesigas, pripensi kiel daŭrigi kaj kiel stabiligi la bazon de la klubo. Pro tio ni decidis, ĉiu-monate havi ĵaŭdan diskutvesperon, kiel regulan programeron. Dum tiuj diskutoj ni kolektu la opiniojn de kiel eble plej multaj membroj. Ni pritraktu kritikojn (se ili estas konstruktivaj), proponojn kaj ideojn kaj eltrovu, kiaj klopodoj estas atingeblaj **kaj *kiu* pretas transpreni kaj efektivigi ilin.**

*Gerd Tigges*

# Peterburgo dankas

Komence de Januaro 1992 *Rüdiger Sachs* partoprenis en la Rusa Sesio de AIS (Akademio Internacia de la Sciencoj) en Moskvo.

Rüdiger renkontiĝis kun s-ino *Barbara Cvetkova* el Peterburgo, al kiu li transdonis nome de *Hamburga Esperanto Societo* DM 400,00 por la *Peterburga Esperanta Klubo.* S-ino Cvetkova tre ĝoje akceptis la financan subtenon, kiu venis neatendite.

La Peterburga Esperanta Klubo perdis sian klubejon, kaj nun serĉas novan, kio estas tre malfacile laŭ la nunaj cirkonstancoj.

Ŝi avizis al ni detalan leteron de la Peterburga Esperanta Klubo.

# Nia terura enigmo

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| 11 | | 12 | | | | | | 13 | |
| 14 | | | | | | 15 | | | |
| 16 | | | 17 | 18 | 19 | | | | |
| 20 | 21 | 22 | | | | 23 | 24 | | 25 |
| 26 | | | | | | | | | 27 |
| 28 | 29 | | | 30 | 31 | | | | |
| 32 | | | | | | | 33 | 34 | |
| 35 | | | | | | | 36 | | |

**Horizontale:**

**1** Duonigi geometrie. **8** Korinklinego. **11** Emanacio, 86. **12** Loĝanto apud franca river'. **13** Malpra. **14** Fiksi sensojn kaj spiriton al io. **15** Ĉu kruda kotono? Ne, elektra! **16** Tro multe ne agi, tiel, damaĝas la spinon. **18** Akvo ne havas trabojn, do, ili fiksas. **20** Komuna al ŝi kaj li. **21** Havanta nenion inter haúto kaj osto. **23** Turniĝante atingi la celon. **26** HES, 28.02.1986. **27** Nun ankaú sur saksaj aútoj. **28** Tiu nova de l' imperiestro. **30** Maltenilo de manĝilo. **32** Agi kiel posedaĵo. **34** Utiligaĵ'. **35** Regula regulaĵo. **36** 181 nigraj kontraú 180 blankaj.

**Vertikale:**

**1** Legom' de kiu oni ne manĝas frukton aú folion nek radikon. **2** Malkuraĝo al damo. **3** Malvarma veturil'. **4** Universa epoko. **5** Kaskado kaj glaúkomo. **6** France gravas la lasta. **7** Iel tia. **8** Ĝin jam ne timigas la venton nek star'. **9** Greka Edda-aro. **10** Schiller sendis al la ĝojo unu el ili. **15** Sendependa depost 1.12.1991. **17** Ne vidi ion videblan. **19** En preĝejo, tamen ne ŝip'. **22** HAM estas la vort' en la pasinta eldono. **24** Mezur' inter kubuto kaj mano. **25** Ora bovido, sur scenejo aplaúdata. **29** Tute kune kelkaj. **31** Iama haút'. **33** Mez' de poligono.

**Klarigo:** *Nia terura enigmo* ne estas laú la kutima maniero. La priskriboj foje estas misgvidaj, kaj foje nececigas strangajn asociadojn. Kutime la finaĵo de la solvo evidentiĝas el la priskribo.

# Nia programo 1/92

Klubejo malfermita ĵaúde ekde 19:00 h.
Programo ekde 20:00 h.
La Studrondo renkontiĝas sabate en semajnoj kun para numero je 14:00 h.

Klubhaus donnerstags ab 19:00 h geöffnet.
Programm ab 20:00 h.
Die Studrondo trifft sich sonnabends in jeder geraden Kalenderwoche um 14:00 h.

## Februaro

**6** **Literatura vespero**
*Karl-Heinz Hoffmann*

**8** *Studrondo*

**13** *Elsbeth Bormann:*
**Diapozitivoj pri Brita Kolumbio**

**20** **Diskuto pri klubaj aferoj**

**22** *Studrondo*

**25** ***GIS-Kunveno***

**27** **Jarĉefkunveno**
(Bv. vidi la inviton sur paĝo 3!)

## Marto

**5** **Klubejo fermita pro sabato festo!**

**7** **Kostumfesto!**
*Studrondo ne okazos!*

**12** *Werner Bormann:*
**Terminologio**
(Fakaj Vortoj)

**19** **Diskuto pri klubaj aferoj**

**21** *Studrondo*

**26** *Irmgard Karst:*
**Nutrado kaj sano**

**31** ***GIS-Kunveno***

## Solvo de la pasinta enigmo

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| A | M | E | L | K | A | P | U | Ĉ | O | P | L | U | S |
| V | U | L | T | U | R | E | M | I | R | O | A | N | O |
| A | R | Ĉ | O | K | A | R | E | O | S | A | Ŭ | C | O |
| R | M | E | M | O | R | I | R | I | A | L | T | O | R |
| E | U | R | B | L | E | K | I | D | T | I | E | E | L |
| E | R | B | R | E | S | A | D | O | U | R | A | N | O |
| A | D | I | A | Ŭ | T | R | I | F | R | E | Ŝ | A | V |
| L | A | M | I | R | I | P | A | R | E | J | O | M | I |
| O | M | O | N | O | T | O | N | I | O | O | F | I | C |
| K | A | R | A | P | A | C | O | D | A | D | O | Ĝ | O |
| O | O | O | D | O | R | I | B | A | T | E | R | I | O |

## GIS-Agadoj

Je la 10a Dec. 1991 okazis la membrokunveno de la Societo por Internacia Lingvo SIL (GIS). Kiel nova presidanto estis reelektata Dr. Werner Bormann kaj kiel estraro estis elektataj Karin Lencki kaj Elsbeth Bormann. Por la jaro 1992 ni estas planintaj serion da agadoj; speciale menciindaj estas la teatraĵo de la pola aktoro M. Henke kaj fakseminario en oktobro. SIL konsideras sin kiel esperantan laborgrupon kaj volonte akceptas pluajn viglajn membrojn. Bonvolu aliĝi! - Niaj laborkunsidoj okazos la **lastan mardon** je la 19.30 h en ĉiuj monatoj ekde februaro en la Esperantodomo.

*Bodo Schneider*

# Diversaj temoj

## La IS 1991 / 1992



**Komuna kantado dum silvestra vespero.**
(foto: Peggy Ley)

Amaso de partoprenantoj venis al Cuxhaven. Estis tricent ses partoprenintoj el pli ol dudek landoj.

La kongreskomitato organizis bonan programon kun tre interesaj temoj. Kelkfoje mi ne sciis, kiun temon elekti. Sed estis preskaŭ egale, kiu prelego estis elektita, ĉar ĉiuj estis bonegaj kaj tre interesaj. Estis mia unua IS kaj mi nur konas malmultajn gepartoprenantojn. Sed estis tre facile, trovi amikojn, ĉar ĉiuj estis amikiĝemaj. Ankaŭ la vespera programo estis tre bona. Ili montris filmojn, organizis koncertvesperon, muzikan vesperon ktp. La filmoj estis en la Germana aŭ en la Angla lingvo, sed ĉiam troviĝis homoj, kiuj tradukis dum la filmo en Esperanton.

La teatraĵo *Pupohejmo* de Ibsen tre plaĉis al ni. La tri koncertoj dimanĉon vespere estis, krom la dua de *Feinrock*, tre bonaj. *Akordo*, kvinteto kiu kantas sen instrumentoj, kantis unue. Poste sekvis la terura bruo de *Feinrock*. Ili anoncis, ke ĉiuj kantoj estus Esperantlingvaj. Sed aŭ mi ne plu komprenas Esperanton, aŭ ili. La tria grupo estis *Persone*. Estis la unua fojo, ke mi aŭdis ilin, kaj tiu grupo plaĉis al mi. La silvestra programo estis granda sukceso. La bufedo estis grandega. Tre koran dankon al la junulargastejaj gepatroj kaj ilia teamo. - Sorĉisto sorĉis nin dum tridek minutoj tra la mondo; *Judith Jackson* kaj *Thomas Bormann* prezentis la *Naŭdekjaran Naskiĝdatrevenon.* La tuta IS estis granda sukceso, kaj valorus skribi pli. Sed mankas la vortoj kaj la spaco.

*Peggy Ley*

## Bela loko por ripozo

En Hoheluft, urboparto de Hamburgo, ekzistas gastejo nomata *EUROPA*. Mi ofte preterpasis survoje al mia laborejo, kaj pensis, ke estus interese viziti tiun lokon kun tiu multesperiga nomo.

Finfine la tago venis, kiam mi havis la tempon viziti tiun bierejon. Mi veturis per buso numero 113 de stacio Altona ĝis Kottwitzstraße. La buso haltas ĝuste antaŭ la bierejo. Mi eniris, sidiĝis en bona angulo sur benko. Sur tabloj staris kandeloj, sur la muroj pendis kelkaj bildoj. Interalie estas mapo de tuta Eŭropo. La muziko estis mallaŭta, do oni povus bone konversacii.

La Gastejestrino venis, kaj donis al mi la trinkaĵkarton. La prezoj estis kiel kutime. Mi mendis salaton, kiu tre bongustis. La gastejestro venis kelkajn fojojn por vidi, ĉu io estis malbona. Li estis tre atentema kaj afabla. Do mi demandis lin, kial li nomis sian bierejon *Europa*. Li respondis, ke li estis en Varsovio kaj vizitis la *Café Europa*. Tiu kafejo tre plaĉas al li, kaj do li ŝatus fari similan kafejon en Hamburgo. Sed ĉar li timis, ke la homoj pensus, ke kafejo estus fermita je la dekunua kaj oni nur povus manĝi kukojn kaj trinki kafon, li forlasis la vorton *Café*. Sed li esperas, ke la publiko en lia bierejo estus simila kiel la publiko en Varsovio. Li malamas rasan diskriminacion kaj esperas, ke germanoj sidas apud turkoj, anglo apud ruso kaj tiel plu, kaj tiel plu.

Tiu bierejo tre plaĉas al mi, kaj mi ĝin vizitos ofte.

*Peggy Ley*

# Diversaj temoj

## Der große europäische Sprachenkonflikt hat schon begonnen!

Die Europäische Gemeinschaft leistet sich die sicher sehr demokratische Regelung, alle wichtigen Verkehrssprachen der Vereinigung - neun an der Zahl - als Amts- und Arbeitssprachen gleichberechtigt anzuerkennen. Dieses ist eine sehr kostspielige Regelung, da alle offiziellen Entwürfe, Verordnungen und Richtlinien in allen neun Sprachen vorliegen müssen. Daher macht allein der Übersetzungsdienst der EG rund **12%** (etwa 2000 Bedienstete) des gesamten Personalbestandes der EG-Kommission aus. Mit Besorgnis blickt man auf den überproportional ansteigenden Aufwand bei zukünftigen Erweiterungen der EG. (Im geographischen Raum Europas werden 65 verschiedene Sprachen gesprochen.) Schon lange wird darüber diskutiert, ob diese Sprachenregelung in der EG aufrechterhalten werden sollte. Aber eine die Entwicklung steuernde Sprachenpolitik hat die EG noch nicht. Eine gangbare Lösung scheiterte bisher an den Widerständen der nationalen Regierungen. Inzwischen versuchen die einzelnen Nationen, für ihre eigenen Sprachen Terrain zu gewinnen.

So schreibt die *Daily Mail* am 14. November 1991: "Wenn Europa eine Zukunft haben soll, muß es eine gemeinsame Sprache haben. Diese Sprache kann nur Englisch sein. (...) Jetzt muß Englisch die einzige offizielle Sprache der EG werden."

Präsident Mitterand schwor, den globalen Status der französischen Sprache zu verteidigen, und gelobte: "Ich will alles in meiner Macht stehende tun, um für die französische Sprache zu kämpfen, auch einen Guerilla-Krieg führen." (*Daily Mail*, 22. Nov. 91)

Die Deutschen sind im Hinblick auf ihre nicht ganz unbescholtene Vergangenheit etwas behutsamer und bescheidener. Aber auch sie freuen sich, daß sich die deutsche Sprache international einer steigenden Beliebtheit erfreut, besonders in Osteuropa. Das vom Auswärtigen Amt finanzierte **Goethe-Institut** forciert die Ausbildung von Deutschlehrern, um dem steigenden Interesse gerecht zu werden.

Aber auch nationale Minderheiten bringen ihre Forderungen ein und haben damit auch Erfolg. So verabschiedete das Europäische Parlament 1990 eine Resolution, die Katalanisch als offizielle Sprache - zumindest in den Beziehungen der EG zu Katalonien - fördern und seinen Gebrauch sicherstellen soll. (*Die Zeit*, 22. Nov. 91) Wie wir sehen, ist ein Wettlauf um eine gute Position im europäischen Sprachenkonflikt in vollem Gange. Da dürfen die Esperantisten nicht im Hintergrund stehen und untätig zusehen. Die Esperantisten haben die weitaus beste Lösung für des europäische Sprachenproblem, und sie sollten es allen Menschen sagen - nicht nur einmal - sondern immer wieder. **Schildern Sie die Vorzüge von Esperanto und malen Sie die Vision der gemeinsamen europäischen Brückensprache Esperanto aus!** Eine gute Gelegenheit ist das Schreiben von Leserbriefen; sie werden von vielen Menschen gelesen. Einen großen Erfolg hatte die Esperanto-Bewegung zu verzeichnen, als *Die Zeit* in ihrer Ausgabe vom 3. Januar 1992 gleich drei Pro-Esperanto-Leserbriefe abdruckte. Oder schreiben Sie Briefe an Politiker, nicht einen, sondern viele, immer wieder! Die Politiker werden irgendwann über unser Schicksal entscheiden. Sie können sich nur dann **für** Esperanto entscheiden, wenn sie es kennen und seine Vorzüge kennen.

*Bodo Schneider*

# 'n beten wat op platt

## De Schauster un de Snieder

*de Wilhelm Thamow*

Ein Schauster un ein Snieder,
Mit tweiig Strümp un Schauh,
De kamen up ehr Wannern
Denn ok nah Teterow.

Un as se dor nu fechten,
Dunn kümmt 't mit einen Mal,
Se warden krank un möten
All beid' in 't Hospital.

De Dokter steiht un grüwelt
Un schürrt den Kopp un seggt:
"Jug kann ick ok nich helpen,
De Puls geiht gor tau slecht!"

"Herr Dokter", stähnt de Schauster,
"wenn ick denn starben möt,
Um eins mücht ick Se bidden,
Wenn sick dat maken löt

Ick ät so giern dick Arwten
Mit Snut un Poten in,
Denn wull ick giern ok starben,
Wenn 'ck dat noch kriegen künn!"

"Gewiß!" seggt nu de Dokter,
"Wat süll ick dat nich dauhn!"
Verschriwt nu för den Schauster
'ne duwwelte Portschon.

De Schauster leggt sick gegen -
Dat wier binah tauväl -
Un frett de Snut un Poten
Mit Stummel un mit Stäl,

Un tau de Arwten drinkt he
'nen Pägel Brammwien tau -
Denn würd de Pust em utgahn,
Adschüß ok, Teterow!

Doch as an'n annern Morgen
De Dokter nah em fröggt,
Dunn is gesund de Schauster,
He seggt: "Mi geiht 't nich slecht!"

De Dokter steiht un grüwelt,
Denn schriwt he in sien Bauk:
Dick Arwten helpt vör 't Starben,
Un Snut un Poten ok!

Nu kriggt denn ok de Snieder
De sülwig Medizin,
De hett sick wiehrt un wrungen,
Em würd 't tauweddern sien.

"Minsch, ät doch!" seggt de Dokter,
"Dit helpt Di up de Bein!"
De Snieder dieht 't! - "Herr Dokter,
Mi platzt de Mag' vonein!"

Un as an 'n annern Morgen
De Dokter nah em fröggt,
Seggt nich mihr: zipp! de Snieder
He harr sick dat entseggt.

De Dokter steiht un grüwelt,
As kreeg he dit nich klauk,
Denn nimmt he sick den Blistifit
Un schriwt in 't sülwig Bauk:

Dick Arwten, Snut un Poten
helpt gegen Dod und Graw -
Doch helpt dat blot bi Schausters,
Ein Snieder kann 't nich af!

# Opinio

## Telefonu foje!

Kia slogano - kia servo! La federacia poŝto, aŭ pli ĝuste ĝia filio Telecom (mallongigo de telekomunikado) varbas novajn klientojn por diversaj telekomunikaj sistemoj (radio-telefono, radio-sciigilo, Eŭropa serĉilo). Oni multe aŭdis pri la terura telefona reto en orienta Germanio. Tie post la unuiĝo la eblecoj telefoni multe pliboniĝis. Tamen ne miru, se vi volas telefoni al orienta Germanio, ke post dudek vanaj klopodoj vi devos pagi dudekfoje. Tio *bedaŭrinde* dependas de la malnova tekniko en oriento - klarigas la Telecom. Vi devos pagi - kiel vi volas pruvi dudek provojn? Sed ne havu iluziojn pri okcidenta Germanio. Imagu ke vi loĝas en la granda urbo Hamburg: Klopodu foje posttagmeze je la 16.00 h telefoni al alia urbo - ne eblas! Jam post la unua cifero la linio estas okupita. Tio kompreneble nur validas, se via telefono entute indikas la sonon "libera linio". Ne timu, la telefona kablo ne estas difektita. Atendu, eble post duona horo la poŝto inklinas denove disponigi al vi liberan linion, eĉ dum dimanĉoj. Ĉu vi ne kredas tion? Tiam vi ne havas Hamburgan Telefonon kun la cifero 4 komence de la numero. Mia telefonnumero havas tiun 4. Sed feliĉe mi ne estas komercisto, kiu dependas de telefonaj kontaktoj. Kia terura situacio por komerca entrepreno, ne povi telefoni posttagmeze! Alia ebleco krom la poŝta telefono ne ekzistas, la poŝto havas monopolon en Germanio (kaj povas servi al la klientoj laŭ sia bontrovo). Do, telefonu foje!

*Benno Klehr*




# Vizito el Taĝikio

Dum nia pasinta studrondo, je la 11a de Januaro 1992, la telefono sonoris kaj Hella Lanka aŭdiĝis kaj anoncis, ke Esperantisto el Taĝikio estas en Hamburgo kaj ŝatus viziti nian klubejon. Certe gastoj ĉiam estas bonvenaj en nia rondo. Do, ni remetis la nuksan torton en la fridujon kaj demandis nin mem, kie do troviĝas Taĝikio kaj ĝojis pri tiu vizito.

Je la 16.15 h mi malfermis la pordon kaj afabla sinjoro kun same agrabla edzino ridete rigardis min. Kiu konas la gestudrondanojn, tiu povas imagi, kiom da demandoj, respondoj kaj gajaj ridoj svarmis tra la klubejo. Kaŭze de tempa manko mi ne raportas pli, sed Karl-Heinz Hoffmann preparos artikolon. Do: **Daŭrigo sekvos!**

*Hannlore Brunow*

# Besuch aus Tadschikistan

Während unserer letzten Studrondo, am 11.01.92, klingelte das Telefon. Hella Lanka war am Telefon und teilte uns mit, daß in Hamburg ein Esperantist aus Tadschikistan weilt und uns gern besuchen möchte. Natürlich sind uns Gäste immer willkommen. Also stellten wir Torte für ihn in den Kühlschrank und fragten uns erst einmal, wo denn nun Tadschikistan liegt, und freuten uns auf den Besuch. Um 16.15 Uhr klingelte es und ein freundlicher Herr mit einer ebenso angenehmen Begleitung lächelten mich an. Wer die Studrondo kennt, der kann sich vorstellen, wieviele Fragen, Antworten und fröhliches Lachen durch den Klub schwirrten. Aus zeitlichen Gründen können wir keinen vollständigen Bericht über diesen Besuch schreiben, aber Karl-Heinz Hoffmann bereitet einen Artikel vor. Also: **Fortsetzung folgt!**



# Folgen Sie doch nur diese einfachen raete!

Felietono
STUDRONDO

Herrlich, was - neben hiesigen Journalisten und Autoren - die Urlaubsländer mit der deutschen Sprache alles anstellen können. So gab ein Merkblatt für Auto-Touristen, das im letzten Sommer an Tankstellen rund um Lyon verteilt wurde, Rätsel auf: "Zu ihnen jede moegliche beeintraechtigung zu vermeiden... Indem sie diese einige sehr einfachen raete folgen." Die "raete" waren untergliedert in "bevor der abfahrt" und "Auf der straise" und gipfelten in wertvollen Tips wie "ihre riemen anbringen" oder "ihre goings jenseits begrenzen". Ins Kuriositäten-Kabinett paßt auch ein Pressetext des Acapulco Tourist Board: "Dieser Duft von Extase und Abenteuer welcher touristen immer wieder verführt, wird jetzt umgestaltet... der traditionelle verzaubernde Schimmer und die exotische Faszinierung haben diesen Hafen in ein tropikalisches Paradies verwandelt... eine ausgezeichnetse Oportunität Acapulco voll zu geniesen." Doch warum in die Ferne schweifen, wo doch vom Kärntner Weissensee her versichert wird, daß "zahlreiche Betriebe ein ausgezeichnetes Fischerservice bieten". Zugleich droht der Texter jedoch: "Die 40 Mann der Trachtenkapelle spielen ihr Konzert auf einem Floß, welches über den See fährt, womit die klangwolke so über das gesamte Tal verbreitet wird..." Erfreuliches berichten uns und allen Anglern die schwedischsprachigen, unter finnischer Flagge verwalteten Aaland-Inseln: Sogar die Lachse wissen, dass es hier noch zu atmen geht." Und: "Mieten sie ein Boot mit einem Fahrer/Führer; pilken, angeln oder Netze leeren machen Sie zusammen." Da möchten auch unsere dänischen Nachbarn nicht nachstehen. So meldet die Ferieninsel Mors diese verschlüsselte Botschaft: "Die Situation auf Mors ist die, dass die Kapazität an Campingeinheiten abnimmt, aufgrund dessen dass Nyköbing Camping geschlossen hat, und der andere Campingplatz auf der Insel zum Verkauf ansteht, aber alles deutet darauf hin, dass letzterer nicht verkauft werden kann. Die Ursache für den Kapacitätsrückgang liegt darin, dass eine gewisse grössen ordnung erfüllen diese Mindest grösse nicht..." Alles klar? Bleiben wir beim Camping. Sehr hübsch eine Info-Broschüre über die Plätze in den Abruzzen. Die dortige Landschaftskulisse wird dem Leser mit imposanten Vokabeln vor Augen geführt: "durchschmittende Felsenriffen, die Golfe, Buchten, kleine Werbusen, die oft einsam sind... zwischen wirkungsvolle Vorgebirge die sich fast sembrecht auf meer vorbengt." Der Campingplatz "Paola" beispielsweise scheint vor allem für Männer ein heißes Pflaster zu sein, denn "die stellung ist ideal für jüngere Mäumer, die die verschiedenartigste vergnügung lieben". Camping "Torre Mucchita" hingegen lockt mit "zwei Schurrmbads für Flinder und Grosse", während die Stärken von "La Fornache" eher bei den "inneren dienste" liegen: "Gewaltiger Bar, 200 Roulottesreltplätze, Ferusehenangriff, garküche". Eine harte Nuß ist im Restaurant "Chalet" in Funchal/Madeira zu knacken. Der "Rolls Mops" oder das "Scheins-Kotlet in ofi gebraten" sind ja noch zu erraten. Happiger wird's schon beim "Schizle mit Gedampel und Peterchen." Erst der Blick in die französische "Übersetzung" entlarvt die Beilagen des geheimnisvollen Gerichts als Petersilienkartoffeln. Wer diese Hürden hinter sich gebracht hat, der braucht dann bei der "Mouse au chocolat" auch keinerlei lukullische Perversionen zu befürchten: Statt des angekündigten schokoglasierten Nagetiers gibt's natürlich die lockerleichte Creme-Nachspeise - die aussieht wie in ofi gebraten.

*Von Brigitte Baumann aus Hamburger Abendblatt*